

## CHAPITRE V

### CONCLUSION ET SUGESTION

#### A. Conclusion

Après avoir analysé et observé la transposition du mode gérondif qui est trouvé dans la traduction du roman français *Madame Bovary* en indonésien, on peut répondre à la formulation de problème. Il est trouvé 21 données le mode gérondif qui sont la transposition de traduction, ce sont : la transposition d'active au passive 7 fois ou 33%, la transposition de structure 2 fois ou 10%, la transposition d'unité 5 fois ou 24%, la transposition du verbe au nom 4 fois ou 19%, et la transposition du verbe au adjectif 3 fois ou 14%. Le type de transposition d'active au passive sont utilisés plus fréquemment dans la traduction du mode gérondif dans le roman français *Madame Bovary*, parce que dans ce roman, il se concentre sur l'objet, voilà pourquoi il est plus beaucoup présenté par des phrases passive pour affirmer le rôle de l'objet afin que les lecteurs puissent mieux comprendre la chronologie de l'histoire. A côté de ça la figure de style du traducteur et l'esthétique en indonésien joue aussi un grand rôle en transposition dans la forme de la traduction du mode gérondif.

Cette recherche aussi montre que, le mode gérondif est beaucoup utilisé dans l'écrite en français, mais il n'y a pas le mode gérondif en indonésien, par conséquent, le traducteur doit chercher un équivalence qui est convenable pour que le lecteur puisse comprendre facilement le sens de la traduction. Par exemple le mode gérondif qui a la fonction le complement circonstanciel de temps ou simultanément, il est mieux traduit comme adverbe de temps en indonésien, par exemple : *ketika*, *sepanjang*, *sambil*. Le mode gérondif qui a la fonction le complement de manière, il est mieux traduit comme

l'adverbe de manière en indonésien, par exemple: *dengan, dalam keadaan*. Le mode gérondif qui a la fonction le complément de concession, il est mieux traduit comme l'adverbe de concession, par exemple: *tetapi*. Le mode gérondif a la transposition d'active au passive, il est fait parce que le mode gérondif est mieux comme la forme passive dans le contexte en indonésien.

### **B.Sugestion**

Après avoir trouvé le résultat de la recherche, on propose quelques suggestions, ce sont :

1. Pour les étudiants de la section français, l'auteur souhaite qu'ils maîtrisent plus profondément tous ce qui concerne la transposition de traduction, parce que on trouve souvent la transposition dans la pratique de la traduction dans une ouvrage, soit un roman, une poésie, un film, etc. Il est en cours de Thème et Version. A cause de cette recherche est limitée seulement sur la transposition du mode gérondif. Il serait possible de continuer cette recherche. Celle-ci pourrait ainsi analyser profondément d'autres problèmes, comme l'analyse les fonction du mode gérondif.
2. Cette recherche peut être la référence pour les autres chercheurs qui veulent faire la recherche suivante concernant la transposition, parce que la transposition est très variée.